

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Następnie zwróciłem się ja i przyjrzałem się wszystkim uciskom,* które się dzieją pod słońcem. I oto: Łzy uciśnionych, brak im pocieszyciela! Z ręki ich ciemężycieli przemoc, a im brak pocieszyciela.**1)2)                            |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Następnie zwróciłem uwagę i przyjrzałem się całej krzywdzie, która się dzieje pod słońcem. I co zobaczyłem? Oto łzy uciśnionych — brak im pocieszyciela! Cięży ręka tyrana i znikąd pocieszenia!                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem zwróciłem się w stronę wszystkich ucisków, jakie zdarzają się pod słońcem, i przyjrzałem się im. I oto <i>widziałem</i> łzy uciśnionych, a nie mieli pocieszyciela. Siła była w rękach ciemężców, a tamci nie mieli pocieszyciela. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Potemem się obróciłem i ujrzałem wszystkie uciski, które się dzieją pod słońcem, a oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela, ani mocy, aby uszli rąk tych, którzy ich ciemężą; a nie mają, mówię, pocieszyciela.     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Obróciłem się do innych rzeczy i ujźrzałem potwarzy, które się dzieją pod słońcem i łzy niewinnych, a żadnego pocieszyciela, i nie mogą się sprzeciwić gwałtowi ich, nie mając żadnego pomocnika.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | A dalej widziałem wszystkie uciski, jakie pod słońcem się zdarzają. I oto: łzy uciśnionych, a nie ma kto ich pocieszyć; ręka ciemężców twarda, a nie ma pocieszyciela.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Następnie przyjrzałem się wszystkim uciskom, jakie się dzieją pod słońcem. I oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela i są bezsilni wobec swoich ciemężycieli, i nie mają pocieszyciela.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Znowu spojrzałem na wszelki ucisk, który panuje pod słońcem. Oto łzy znękanych, których nie sposób pocieszyć. Wobec potęgi ciemężców nie ma nikogo, kto podniósłby ich na duchu.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Potem przyjrzałem się wszelkim niesprawiedliwościom, jakie dzieją się pod słońcem. I oto zobaczyłem płacz skrzywdzonych, których nie miał kto pocieszyć. Ze strony gnębieli tylko przemoc, a pociechy nie ma od nikogo.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Po czym skierowałem swe spojrzenie na wszelki ucisk, jaki się dzieje pod słońcem. Oto łzy uciśnionych - a nie mają pocieszyciela! Pięść ciemężców jest twarda - a nie ma na nich mściciela?                                              |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я повернувся і побачив усі пригноблення, що сталися під сонцем. І ось слеза пригноблених, і немає в них потішника, і сила в руках їхніх гнобителів, і немає в них потішника.                                                           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Potem ujrzałem wszystkie uciski, jakie się dzieją pod                                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> Lub: krzywdom.

<sup>2)</sup> Lub: ani siły (dla oparcia się) ręce swych ciemężycieli – i nie mają pocieszyciela.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | słońcem. Oto łzy ciemężonych, ale nie ma takiego, kto by ich pocieszył. Z ręki swoich ciemężców doznają krzywdy lecz nie mają pocieszyciela.                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postanowiłem jeszcze raz przyjrzeć się wszystkim uciskom, które się dzieją pod słońcem, a oto łzy ciemężonych, lecz nie mieli oni pocieszyciela; po stronie zaś ich ciemężców była moc, tak iż tamci nie mieli pocieszyciela. |